

PADRE NOSTRO. CONSIDERAZIONI SULLA PREGHIERA

Mirela AIOANE
Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași
amiraio@yahoo.com

REZUMAT

Articolul nostru reprezintă un comentariu succint asupra rugăciunii *Tatăl Nostru*: mic istoric al apariției și semnificației rugăciunii, observații asupra traducerii în unele limbi romanice a versetului „și ne iartă nouă greșelile noastre”, mic comentariu lingvistic, de fapt, o aducere în discuție a rugăciunii în general.

Articolul se bazează în special pe observațiile scriitorului Gianfranco Ravasi.

Cuvinte-cheie: pregare, preghiera, *Padre Nostro*

SERBIAN TRANSLATION EQUIVALENTS FOR THE PASSIVE PARTICIPLES OF THE GREEK DEPONENT VERBS IN DIDO SOTIRIU’S NOVEL *FAREWELL TO ANATOLIA*

Panagiotis ASIMOPOULOS
Hellenic Military Academy, Athens
asimopoulosp@yahoo.gr

REZUMAT

Obiectivul principal al acestei analize contrastive a fost acela de a examina diferitele structuri folosite ca echivalente de traducere în limba sârbă pentru participiile trecute ale verbelor deponente din limba greacă. Corpusul cercetării constă în romanul lui Dido Sotiriou *Farewell to Anatolia* și traducerea sa în limba sârbă. Fiecare exemplu de participiu pasiv a fost corelat cu echivalentul său de traducere din componenta sârbă a corpusului. S-a avut, totodată, în vedere relația dintre verbele deponente și structurile nepredicative, în special participiile pasive.

Cuvinte-cheie: limba greacă, limba sârbă, deponent

UNELE ASPECTE PRIVIND FORMELE VERBALE REFLEXIVE DIN ROMÂNIA SECOLULUI AL XVI-LEA

Iona BĂDESCU
Universitatea din Craiova
ilonabadescu@yahoo.com

REZUMAT

În româna veche diateza reflexivă este foarte bine reprezentată. Ea cuprinde: forme reflexive moștenite din latină, atât cu pronume în acuzativ, cât și cu pronume în dativ, numeroase împrumuturi din slavă, precum și unele creații prin calchiere după reflexivele slave. Prin articolul de față ne-am propus să prezentăm câteva particularități de ordin formal ale verbelor reflexive, pe baza analizei textelor românești din secolul al XVI-lea.

Cuvinte-cheie: româna veche, verb, diateza reflexivă

MONOSÍLABOS DEL ESPAÑOL: ACENTUACIÓN GRÁFICA ANÓMALA

Claudia BORZI y María Amalia GARCÍA JURADO
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas y
Universidad de Buenos Aires
cborzi@filo.uba.ar – majurado@filo.uba.ar

REZUMAT

Alocarea accentului grafic este un domeniu în care toate variațiile observate în educație și cercetare nu s-au putut explica până în prezent prin aplicarea unor norme stricte. Scopul acestei lucrări este acela de a furniza câteva răspunsuri privind tendința vorbitorilor de a alocă accent grafic unor cuvinte monosilabice precum *guion* sau *fie*. Se presupune că alocarea (sau nealocarea) accentului grafic este influențată de o serie de factori, dintre care prezentăm, pe de o parte, aspectele fonetico-acustice și, pe de altă parte, procesul asocierii paradigmatică cu alte elemente lexicale cu accent grafic despre care vorbitorul a observat care exprimă un aspect perfectiv. S-au analizat cuvinte monosilabice care includ grupurile vocalice [io] și [ie]. Rezultatele arată o interacțiune a factorilor luați în considerare.

Cuvinte-cheie: spaniolă, cuvinte monosilabice, alocarea accentului grafic

ROMANIAN FOREST TERMINOLOGY – PROOF OF THE LATIN ORIGIN OF OUR LANGUAGE AND OF THE CONTINUITY OF OUR DWELLING

Ana-Maria BOTNARU
“Spiru Haret” University, Bucharest
amrbotnaru@yahoo.com

REZUMAT

În acest articol, folosim terminologia românească a pădurii ca argument solid pentru a demonstra atât caracterul latin al limbii române cât și continuitatea populației romanizate la nordul Dunării în mileniul ce a precedat formarea statelor feudale românești.

Cuvinte-cheie: pădure, nume de arbori, toponime

LA FAMILLE LEXICALE DU VERBE *AMARE* DANS LA POÉSIE LYRIQUE LATINE

Ioana-Rucsandra DASCĂLU
Universitatea din Craiova
rucsicv@yahoo.com

REZUMAT

Am studiat în această lucrare verbul *amare* și familia sa lexicală la poezii lirice latine, pornind de la surse lexicografice: dicționare etimologice, *ThLL*, *OLD* și explicând caracteristicile selectate în contextul operei fiecărui scriitor. Astfel, am plasat în centrul vocabularului erotic verbul *amare*, verbe compuse: *adamare*, *deamare*, adverbul *amanter*, substantivele: *amor*, *amator*, *amatrix*, *amans*, *amicus-amica*.

Cuvinte-cheie: verbul *amare*, familie lexicală, verbe compuse

PRIVIRE CRITICĂ ASUPRA MODALITĂȚILOR DE FORMARE A TERMENILOR ÎN LIMBA ROMÂNĂ (CU REFERIRE LA TERMENII DE SURSĂ GRECO-LATINĂ)

Alina GIOROCEANU
Universitatea din Craiova
alina.gioroceanu@gmail.com

REZUMAT

Derivarea și compunerea, mijloacele principale de lărgire lexico-semantică a limbii române, sunt deplin utilizate și în crearea terminologiei științifice. Cu toate că termenii nu sunt creați în limba română, aceleași tipare formative, de origine greco-latină, contribuie la formarea acestora. O analiză adecvată a termenilor astfel construiți se poate realiza evitând încadrarea lor în modelele tradiționale de derivare și compunere, proprii unei anume limbi, prin adoptarea unei analize diferențiate, atât la nivelul limbajului comun, cât și la nivelul limbajelor specializate.

Cuvinte-cheie: lexicologie, termen, compunere tematică

IL GRAFFITISMO NELLO SPAZIO LINGUISTICO URBANO, LA CITTÀ COME MELTING POT DIAMESICO

Nicola GUERRA
University of Turku, Finland
nicola.guerra@utu.fi

REZUMAT

Prezentul articol ia în considerație tematicile spațiului urban și lingvistic. Se analizează vocea orașului ca melting pot diamezic. Graffitismul este propus ca un canal de comunicare pe care este necesar să-l studiem pentru a începe să analizăm vocea orașului în ansamblul său.

Cuvinte-cheie: graffiti, lingvistică, diamezie

NOTE ASUPRA TERMENILOR REFERITORI LA SCULPTURĂ ÎN ITALIANĂ. IMPLICAȚII ÎN TRADUCEREA ÎN LIMBA ROMÂNĂ

George Dan ISTRATE
Universitatea de Artă și Design, Cluj-Napoca
distrate@hotmail.com

REZUMAT

În limbajele sectoriale, în cazul nostru, în cel al sculpturii, se face uz de un lexic specializat, precis, clar. Semnificația unui termen din domeniul sculpturii poate fi obscură pentru un profan, adică pentru o persoană din afara câmpului de activitate tocmai pentru că nu are o specializare, dar membrii aceleiași asociații profesionale se înțeleg perfect, pentru că terminologia exclude ambiguitatea și polisemia.

Cuvinte-cheie: limbaje speciale, lexic specializat, sculptură

***MĂ ROG* – MARCATOR DE DISCURS ÎN LIMBA ROMÂNĂ**

Michaela LIVESCU
Universitatea din Craiova
elivescu@yahoo.com

REZUMAT

Lucrarea urmărește evoluția unei forme flexionare a verbului *a ruga* – *mă rog* – care, devenind o construcție pietrificată și incidentă, specifică stilului oral al limbii, s-a pragmaticalizat, procesul de pragmaticalizare cunoscând, se pare, trei etape.

Sensul inițial, deși slăbit, este frecvent însoțit de unul sau mai multe sensuri secundare, printre care se remarcă cel concesiv.

Polifuncționalitatea lui *mă rog* se observă în marea paletă de roluri pe care le îndeplinește, mai ales în calitate de modalizator (însoțit de elemente verbale și nonverbale – intonații variate, gesturi etc.).

Este interesant că în limbă coexistă toate cele trei tipuri de utilizare a lui *mă rog*, diversele sale roluri de modalizator apărând mai ales în vorbirea urbană.

Cuvinte-cheie: *mă rog*, modalizator, vorbire urbană

ENGLISH AS A LINGUA FRANCA AND ITS IMPACT

ON SPANISH LANGUAGE AND SOCIETY: EVIDENCE FROM DIFFERENT SETTINGS

Carmen LUJÁN-GARCÍA
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
clujan@dfm.ulpgc.es

REZUMAT

Articolul, structurat în două părți, se ocupă de impactul limbii engleze și al culturii anglo-americane asupra limbii și a societății spaniole. În prima parte, se face o analiză a prezenței în vitrinele magazinelor spaniole a felicitărilor de Crăciun în engleză. În a doua parte se examinează sistemul educativ spaniol și diverse profesii, pentru a stabili până la ce punct poate avea efecte „negative” procesul de globalizare asupra identității lingvistice și, probabil, culturale a vorbitorilor a căror limbă maternă nu este engleza. Engleza a devenit o *lingua franca* de comunicare pe întreaga planetă, dar problema care se pune este: ce fel de engleză ar trebui să se utilizeze? În fond, este mai important să ne ocupăm de eficacitatea comunicării decât de imitarea modelelor native.

Cuvinte-cheie: Engleza lingua franca, cultura anglo-americana, Spania

VERBAL AND NOMINAL LEXICO-MORPHOLOGICAL FEATURES OF ROMANIAN AS COMPARED WITH EUROPEAN ROMANCE¹ AND GERMANIC² LANGUAGES³

Gina MĂCIUCĂ
Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava
ginamaciuca@litere.usv.ro

REZUMAT

Prin cele 15 trăsături distincte selectate ale morfosintaxei verbului și substantivului în limba română, lucrarea de față urmărește: a) să traseze profilul individual al românei în cadrul familiei limbilor romanice, prin relevarea consonanțelor și disonanțelor cu surorile sale occidentale – limba română fiind singura limbă neolatină din Europa estică, fapt ce conferă și României atributul identitar de insulă de latinitate într-un ocean balcanic; b) să stabilească tendințele evolutive similare cu cele ale limbilor din grupul germanic, care o detașează de celelalte descendentă romanice și o situează pe o poziție aparte în raport cu restul limbilor europene.

Cuvinte-cheie: abordare comparativă, familie romanică vs germanică, particularități lexico-morfologice ale verbelor și substantivelor

INSEGNARE L'ITALIANO IN CHIAVE CONTRASTIVA. IL PASSATO PROSSIMO E I SUOI CORRISPONDENTI ROMENI

Elena PÎRVU
Università di Craiova
pival@clicknet.ro

REZUMAT

Acest articol este o scurtă prezentare a corespondenței dintre trecutul recent din italiană și perfectul compus din română. Scopul său este acela de a arăta că, în ciuda terminologiei diferite folosite în italiană și română pentru definirea și descrierea trecutului recent, respectiv a perfectului compus, corespondența dintre cele două timpuri nu pune nicio problemă.

Cuvinte-cheie: trecutul recent, perfectul compus, corespondență temporală

LE FUTUR DES LANGUES ROMANES: USAGES TEMPORELS ET/OU USAGES MODAUX?*

Mihaela POPESCU
Université de Craïova
cecilia99_ro@yahoo.com

REZUMAT

Studiul de față își propune descrierea dualității semantice manifestată, în limbile romanice, de anumite morfeme verbale, între temporalitate și modalitate, luând ca exemplu paradigma de *viitor* (mai precis, „viitorul simplu”, sau „viitorul prezent” din gramaticile tradiționale), cu scopul de a evidenția principalele probleme pe care analiza acestuia le ridică atât la nivelul limbii, cât și la nivel discursiv. Pornind de la structurarea tripartită în utilizări TEMPORALE, MODALE și ILOCUȚIONARE, operată de Vet / Kampsers-Manhe (2001: 89-104) la nivelul ocurențelor reprezentative ale viitorului din limba franceză, am

încercat într-o primă etapă să facem o evaluare succintă a principalilor parametri (aspectuali, temporali, modali și, în special enunțiativi, pragmatici) vehiculați la nivelul fiecărui palier de funcționare a viitorului. Prin extinderea bazei de exemplificare a acestei funcționări tripartite și la nivelul altor sisteme lingvistice romanice, precum spaniola, italiana și, mai ales, româna, ne-am propus să verificăm dacă acești parametri sunt cu adevărat reprezentativi pentru toate tipurile de utilizări, în vederea elaborării unui model analitic coerent la nivel intra și interlingvistic.

Cuvinte-cheie: viitor, limbi romanice, temporalitate

TRADUCIR *HOMBRES DE MAÍZ* DE MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS

Lavinia SIMILARU
Universitatea din Craiova
lavinia_similaru@yahoo.es

REZUMAT

Încercările de a desluși problematicul lexic utilizat de Miguel Ángel Asturias în *Oameni de porumb* au fost numeroase, cea mai remarcabilă aparținând profesorilor Gerald Martin și Giovanni Meo Zilio. Cu toate acestea, lexicul romanului continuă să rămână obscur în multe aspecte. Dificultatea constă în utilizarea limbajului popular, încărcat de paremii și expresii din Guatemala, a jocurilor de cuvinte, sau a redării felului de a pronunța al unui personaj care are un defect de vorbire.

Cuvinte-cheie: Miguel Ángel Asturias, paremii, Guatemala

ITALIAN LEXICAL BORROWINGS WITH AMPHILOCH OF HOTIN

Liliana SOARE
Universitatea din Pitești
lilianasoare2006@yahoo.com

REZUMAT

Prezentul studiu se oprește asupra unui aspect interesant al lexicului specializat vehiculat de *Gramatica fizicii*, unul dintre cele trei texte traduse de Amfilohie Hotiniul din italiană, și anume împrumuturile lexicale de origine italiană. Cercetarea minuțioasă a vocabularului a învederat prezența unui număr însemnat de neologisme împrumutate direct din această limbă, precum și a unor termeni cu etimologie multiplă, care se pot explica deopotrivă prin italiană și alte limbi: latină, greacă, franceză și chiar rusă. Împrumuturile lexicale sunt prezentate din perspectiva apartenenței lor la un limbaj specializat. Textele sale traduse din italiană prezintă o importanță specială pentru cercetarea influenței limbii italiene asupra limbii române și pentru reliefarea rolului important deținut de această limbă în procesul de constituire și dezvoltare a terminologiei științifice românești.

Cuvinte-cheie: *Gramatica fizicii*, influența italiană, împrumuturi lexicale

LINKUL ȘI ROSTUL: DOUĂ CONCEPTE ÎNRUDITE

Elena UNGUREANU
Institutul de Filologie și
Institutul de Dezvoltare a Societății Informaționale
ale Academiei de Științe a Moldovei
elena_u_67@yahoo.com

REZUMAT

În spațiul virtual al Internetului, hypertextul (HTML) reprezintă conceptul cel mai important al webului (www), care a revoluționat tehnologia informațională și a atras în rețeaua comunicațională miliarde de utilizatori din toate categoriile și păturile sociale. Datorită unui concept la fel de important cum este (hyper)linkul, navigarea prin imensul hypertext a devenit extrem de facilă și de rapidă. Linkul (relația, referința) este, așadar, noul semn al spațiului electronic, caracterizat prin două dimensiuni: tehnologică și lingvistică (textuală). Asemănarea *linkului* cu un concept mai vechi al limbajului natural – *rostul* (așa cum l-a descris C. Noica) – scoate în evidență o legătură clară între sensurile celui din urmă și posibilitatea ca termenul modern să achiziționeze sensuri noi, înrudite cu ale rostului („gură”, „deschizătură”, „ordine”). După vorbire și scriitură, hypertextul cu linkurile sale a ajuns să fie noul obiect de studiu al științelor limbajului.

Cuvinte-cheie: hypertext, link, *rost*

LES NOMS DE COULEUR PRIMAIRES DANS QUELQUES DICTIONNAIRES ROUMAINS

Silvia Nicoleta BALTĂ

Universităţe "Alexandru Ioan Cuza", Iaşi
silvia_balta@yahoo.com

REZUMAT

Articolul analizează definiţiile lexicografice a şase cuvinte cromatice (*alb, albastru, galben, negru, rosu, verde*) din câteva dicţionare româneşti publicate în ultimele două / trei secole. Lucrarea îşi propune să prezinte dintr-o perspectivă istorică şi comparativă elementele la care recurg lexicografii în definirea acestor cuvinte cromatice. Abordarea oferă, de asemenea, posibilitatea de a ilustra dinamica şi evoluţia lexicografiei româneşti în secolul trecut.

Cuvinte-cheie: cuvinte cromatice, lexicografie, dicţionare româneşti

LA SEMIOTICA DELLA MUSICA TRA NEGAZIONE E AFFERMAZIONE

Mirona BENCE-MUK
Universităţe "Babeş-Bolyai", Cluj-Napoca
mironacomana@yahoo.com

REZUMAT

Cu o existenţe controversată, semnul muzical, respectiv semiotica muzicală, delimitează, precum o piatră de hotar, domenii aparent opuse, chiar incongruente: lingvistica vs. semiotica pe de o parte şi muzica pe de altă parte, dar totodată, se constituie sub forma unei manifestări singulare, pe care reuşim cu greu să o încadrăm într-un model sau sistem preexistent. Articolul de faţă, parte integrantă a unui proiect de cercetare, privind simbioza dintre text şi muzică în teatrul-muzical, îşi propune să legitimizeze semiotica muzicală ca obiect de cercetare ştiinţific pertinent, alături de lingvistică şi semiotica generală.

Cuvinte-cheie: semiotică muzicală, expresie-semioză, conţinut-pertinenţă

A FUNCTIONAL INTERPRETATION OF GRAMMATICAL METAPHOR

Mădălina CERBAN
University of Craiova

REZUMAT

Prezenta lucrare discută conceptul de metaforă gramaticală din perspectivă sistemico-funcțională. Prima parte analizează diferențele dintre conceptul de metaforă gramaticală din perspectivă tradițională și din perspectivă sistemico-funcțională, accentuând presupunerile care trebuie asumate. Cea de-a doua parte subliniază diferențele dintre cele trei tipuri majore de metafore gramaticale: experiențială, interpersonală și textuală.

Cuvinte-cheie: metaforă gramaticală, (ne)congruent, metafuncții

CORRESPONDENCIAS SEMÁNTICAS EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA Y RUMANA

Oana-Adriana DUȚĂ
Universitatea din Craiova
oana.duta@yahoo.com

REZUMAT

Articolul prezintă o propunere de clasificare a corespondențelor semantice între unități frazeologice verbale spaniole care conțin somatisme și echivalentele lor lexicografice în română, conform corpusului menționat. Plecând de la principiile analizei semice (componentiale), se propune o clasificare a corespondenței semantice (totală, parțială, zero) și se formulează o serie de observații privind, printre altele, calcurile frazeologice, motivarea frazeologică, asimetria polisemantică.

Cuvinte-cheie: frazeologie, semantică, polisemie

INVERSION ET RÉVOLUTION : UNE QUESTION DE CHANGEMENT D'ORDRE

Racha EL KHAMISSY
Université de Ain Chams
Le Caire, Egypte
rachaelkhamissy@yahoo.fr

REZUMAT

Inversiunea este o practică lingvistică ce vizează o anumită dimensiune a funcționării unei limbi. Inversiunea sugerează, totodată, actualizarea lingvistică, implicând dimensiuni sociale și lingvistice într-o situație particulară de comunicare, precum mass-media. În acest context de reflecție, scopul nostru este acela de a decodifica o serie de “trucuri” ale inversiunii folosite în limbajul jurnalistic privind revoluția egipteană (cunoscută și ca revoluția din 25 ianuarie 2011), în structuri sintactice multiple, examinând formele lingvistice inversate și particularitățile lor de utilizare, în urma examinării datelor colectate din presa franceză, pe care le vom analiza ca manifestări ale dinamicii limbii franceze în funcție de context.

Cuvinte-cheie: inversiune, revoluție, sintaxă

ESP. *HOMBRE*, ¿NEUTRALIZACIÓN O SINCRETISMO?

Mihai ENĂCHESCU
Universitatea București
mihail_enachescu@yahoo.es

REZUMAT

Cuvântul *hombre* a fost deseori considerat un exemplu de neutralizare lexicală în lucrările de semantică a limbii spaniole, de cele mai multe ori fără a se oferi explicații suplimentare. Având în vedere definiția sa, termenul ar putea fi considerat și un sincretism.

Scopul articolului de față este acela de a analiza utilizarea contemporană a sp. *hombre* în trei tipuri diferite de texte, pentru a stabili dacă în acest caz se poate vorbi despre neutralizare sau despre sincretism.

Cuvinte-cheie: neutralizare, sincretism, sp. *hombre*

NEGATIVE SEMANTIC TRANSFER IN MEDICAL LANGUAGE – A CASE STUDY

Iulia Cristina FRÎNCULESCU
“Victor Babeș” University of
Medicine and Pharmacy, Timișoara

REZUMAT

Influența crescândă a limbii engleze asupra limbii române are cu siguranță meritele sale, dar implică, de asemenea, o serie de probleme. O astfel de problemă derivă din procesul neîntrerupt și în multe privințe copleșitor de anglicizare a limbii române medicale, care determină apariția unor ambiguități și chiar erori la diferite nivele lingvistice. Studiul de față analizează un exemplu de transfer semantic negativ între termenul englezesc *drug* și „prietenul său fals” românesc *drog*.

Cuvinte-cheie: limbaj medical, interferență, prieteni falși

LINGUAGGI ED ELEMENTI DEL POLITICO NEL RADICALISMO DI SINISTRA E DESTRA NEL GRAFFITISMO URBANO

Nicola GUERRA
University of Turku, Finland
nicola.guerra@utu.fi

REZUMAT

Prezentul articol studiază graffitismul folosit ca mijloc de comunicare politică, socială și identitară în orașele Roma, Florența, Massa, Carrara, Verona și Udine. În perioada cuprinsă între iunie 2011 și iunie 2012 au fost observate și fotografiate scrierile murale realizate de mișcările antagoniste de diversă conotație ideologică întâlnite de autor în spațiul urban. Scrierile analizate, care prin natura lor unesc aspectul semantic (scrisul) cu cel semiotic (figurile), evidențiază prezența a trei macrocomunități de “vorbitori” în raport de antagonism cu sistemul partitico-parlamentar: anarhismul, radicalismul de stânga și neofascismul. În spațiul public urban au fost fotografiate 83 de scrieri care conduc la mediul neofascist, 72 care conduc la stânga radicală și 10 de matrice anarhică. Cu ajutorul analizei limbajului am arătat cum devine posibilă nu numai reconstruirea respectivelor stiluri de comunicare, ci și cum cuvintele și figurile de pe zidurile orașelor devin sursă pentru reconstruirea și înțelegerea dinamicilor ideologice și de valoare ale celor trei arii politice antagoniste identificate.

Cuvinte-cheie: radicalism politic, graffiti, lingvistică

LO SPAZIO E IL TEMPO NELLA

LETTERATURA ITALIANA

Arjan KALLÇO
Università “Fan S. Noli” Korçe, Albania
a.kallco@hotmail.com

REZUMAT

Spațiul și timpul sunt doi factori primordiali și permanenți ai vieții, în absența cărora existența umană și societatea nu ar avea sens. Literatura reflectă viața reală și se modifică o dată cu spațiul și timpul. Totuși, deși spațiul și timpul sunt trecătoare în viață, caracterul lor este unul permanent în literatură.

Cuvinte-cheie: timp, spațiu, literatură

ALCUNE OSSERVAZIONI SULL’INFINITO PREDICATIVO ROMENO E SULL’INFINITO NELLE FRASI INDIPENDENTI ITALIANE

Silvia MADINCEA PAȘCU
Universitatea „Tibiscus”, Timișoara
silvia_madincea76@yahoo.com

REZUMAT

Scurta noastră analiză contrastivă a infinitivului cu valoare predicativă în italiană și română a evidențiat câteva asemănări, dar mai ales câteva diferențe. Pe de o parte, în ambele limbi, infinitivul poate îndeplini funcția de predicat în propozițiile marcate intonațional, având valoarea unui verb la imperativ. De cealaltă parte însă, doar în italiană, infinitivul poate îndeplini funcția de predicat în propozițiile enunțiative, optative, exclamative și dubitative.

Cuvinte-cheie: infinitiv, imperativ, valoare predicativă

ANALYSIS OF TRADITIONAL MISHIP NUMERAL SYSTEM

Mohammed Aminu MUAZU

Katwal Pemark ISA
University of Maiduguri
mohammed_muazu@yahoo.com

REZUMAT

Articolul prezintă sistemul tradițional al numeralelor din limba Miship. Această limbă aparține subgrupului chadic al limbilor afro-asiatice și este vorbită de 17.000 de persoane din statul Plateau, Nigeria. Studiul descrie numerele convenționale din limba Miship și le clasifică în cinci tipuri diferite: cardinale, ordinale, adverbiale, distributive și fracționare. Lucrarea este completată de o prezentare a altor modalități de exprimare a cantității în limba Miship, precum *wuyon* și *duk-duk*, care înseamnă *majoritatea*, *mare parte*, *multe* și, respectiv, *toate*.

Cuvinte cheie: numere, Miship, limbi afro-asiatice

THE FRENCH EQUIVALENTS OF THE ENGLISH PAST TENSES FORMS

Mariana OCHEȘEL
Universitatea din Craiova
mariaochesel@yahoo.com

REZUMAT

Această lucrare își propune să verifice valoarea de adevăr a teoriilor scolastice cu privire la mijloacele de traducere a formelor verbale de trecut din engleză în franceză, cu scopul de a evidenția limitele acestor teorii și dificultățile generate de aplicarea lor, atât în traducerea cât și în înțelegerea unui text. În vederea conceperii unui studiu cât mai interesant din punct de vedere teoretic și practic, am considerat de cuviință folosirea metodei contrastive. Această metodă ne va oferi noi perspective în limbile comparate punând totodată în lumină diferențele care apar între textul sursă și traducerea lui, diferențe ce rămân neobservate în studiile realizate pe corpusuri monolingve.

Cuvinte-cheie: timp, aspect, traducere

LE TEMPS DU TEXTE ORGANISÉ PAR DES ADVERBES DÉICTIQUES EN ROUMAIN

Silvia Andreia PINTEA
Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
pinteasilvia@yahoo.com

REZUMAT

Prezentul articol își propune să analizeze rolul și funcțiile pe care le pot introduce adverbele deictice de timp în comunicarea spontană / orală, dar și în textul ficțional. Pentru a delimita precis perioada / intervalul de timp, am luat în considerare *axa discursului* și am încercat să evidențiem modul cum este perceput prezentul în raport de opoziție față de trecut și de viitor. Dacă în comunicarea orală reperul temporal este reprezentat prin momentul enunțării T_0 (momentul prezent, actual), în textele beletristice, reperajul temporal al evenimentelor este mult mai complex și ține de mai multe coordonate, impuse de narator.

Cuvinte-cheie: adverb, timp, deictic

LA SCRITTURA DEI MESSAGGI DI POSTA ELETTRONICA: ASPETTI LINGUISTICI E TESTUALI

Frosina QYRDETI
Università di Valona “I. Qemali”, Albania
frosinalondo@yahoo.it

REZUMAT

În acest articol se arată cum comunicarea transmisă prin intermediul poștei electronice nu reflectă în mod simplu limba vorbită, ci prezintă particularități caracteristice. Unele elemente ale scrierii *e-mailurilor* nu țin sigur de scrierea înțeleasă în mod clasic, dar nici de vorbire, pentru că folosesc mijloace grafice specifice pentru a exprima sentimente și conținuturi care nu ar putea fi transmise prin scriere.

Cuvinte-cheie: poșta electronică, aspecte lingvistice, scris/vorbit

STRUTTURA LESSICALE DELL’ITALIANO SPECIALISTICO

Mariana SĂNDULESCU
Academia de Studii Economice, București

REZUMAT

Având ca punct de pornire abordarea teoretică lexicologică, traversând, în mod necesar, etapa întocmirii a sute de fișe terminologice, studiul nostru propune o viziune globală asupra structurii lexicale a limbii italiene contemporane, axându-se pe cele două procedee lexicale fundamentale – derivarea și compunerea.

Cuvinte-cheie: lexic general, vocabular, lexic specializat

***VENDERE E COMPRARE TRA ORIENTE ED
OCCIDENTE – MERCANZIA ED ALTRI SENSI***

**Diana SOPON
Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca
diasopon@yahoo.it**

REZUMAT

Lucrarea își propune o analiză contrastivă a verbelor *a vinde* și *a cumpăra* din italiană și din română, sub aspectul formei, al folosirii, al etimologiei și al semantismului. Folosind metode ale lingvisticii descriptive și ale lingvisticii comparate, sunt urmărite evoluțiile diferite ale acestor verbe în cele două limbi, marcându-se elementele de convergență și de divergență. De asemenea, lucrarea pune în evidență și anumite aspecte de natură socio-culturală legate de folosirea verbelor propuse spre discuție, aspecte ce rezultă în urma acestui demers comparativ.

Cuvinte-cheie: lingvistică descriptivă, lingvistică comparată, mercantilism